

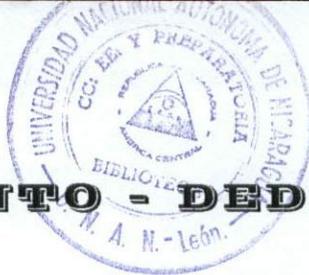


**TEMA:**

**" ESTUDIO DEL ORIGEN  
Y TRASCENDENCIA DE LA LENGUA  
DE LOS HABITANTES  
DEL BARRIO DE SUTIABA, LEÓN "**



178.739  
C.1



ESP  
378.2  
B562e  
2001

## AGRADECIMIENTO - DEDICATORIA

*A lo largo de los cinco años de estudio en la carrera de Español, hemos tenido la oportunidad de convivir con nuestros compañeros y profesores, adquiriendo conocimientos y experiencias que hoy se concretizan en este trabajo, producto además del esfuerzo y sacrificio a que nos sometimos para ver realizadas nuestras expectativas iniciadas a partir del año 1995.*

*Hoy que vemos el fruto de nuestro esfuerzo y conscientes de que sin la ayuda incondicional de nuestro Padre Celestial no habiésemos llegado hasta aquí, agradecemos en primer lugar:*

*A DIOS: por darnos el saber, la confianza y la fuerza que necesitamos día a día para salir adelante y poder lograr nuestras metas propuestas.*

*A nuestra tutora Máster Fredes Meza López quien dirigió este trabajo de investigación hasta su culminación.*

*De manera especial agradecemos al Poeta y escritor Enrique de la Concepción Fonseca González por brindarnos información muy valiosa que determinó nuestro trabajo investigativo.*

*Queremos dedicar este estudio investigativo a Dios, a nuestros Padres y a nuestros hijos, por el cariño y la confianza que siempre depositaron en nosotras.*

*Estamos seguras que con nuestro trabajo damos un aporte al estudio de temáticas que tienen como sujetos de investigación a los habitantes del barrio de Puliaba y los elementos que caracterizan a su comunidad.*

*A todos ellos nuestros eterno agradecimiento.*

## ÍNDICE

	PÁG
I INTRODUCCIÓN.....	1
II PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	4
III ANTECEDENTES.....	6
IV JUSTIFICACIÓN.....	10
V OBJETIVOS.....	11
VI MARCO CONTEXTUAL.....	12
VII MARCO CONCEPTUAL.....	19
VIII HIPÓTESIS.....	30
IX DISEÑO METODOLÓGICO.....	31
X RESULTADOS.....	33
XI DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.....	46
XII CONCLUSIONES.....	49
XIII RECOMENDACIONES.....	50
XIV BIBLIOGRAFÍA.....	52
XV ANEXOS.....	54

## I. INTRODUCCIÓN

Nuestra lengua española pertenece a la familia lingüística indoeuropea; los Españoles estuvieron bajo el régimen de los Árabes por más de 500 años y después de haber escapado de esta dominación, los Árabes dejaron influencia de su lengua en ellos. Al unirse los dos grandes reinados de Isabel y Fernando oficializaron la lengua castellana (Latín - Español).

La expansión del castellano a partir del siglo XVI por el continente americano y su contacto con esta realidad constituye el hecho más significativo en la evolución y desarrollo de este idioma.

Se calcula que a la llegada de los conquistadores, existían alrededor de mil lenguas y dialectos diferentes, lo cual indica que hubo contacto y dominio sobre nuestra cultura.

El pueblo o comunidad indígena de Sutiaba no estuvo exento de este contacto y dominio, que a pesar de su resistencia no tuvo otra alternativa que dejar a un lado su lengua vernácula. Los sutiabas son originarios del bajo California o Pieles Roja, y al igual que otras comunidades indígenas buscaban medios de subsistencias, por ello se establecieron en el estado de Guerrero (México) y por último se asentaron en la cordillera de los Maribios. Al establecerse en esta cordillera tenían como

vecinos a los Chorotegas, los cuales influyeron mucho en su cultura a través del mandato de los españoles.

Toda esta historia se basa en palabras, y el habla nos dice de las emigraciones Greco Romanas y Celtíberas a España, de un pueblo racial y lingüísticamente dividido que nos legó palabras:

Gallegas, Catalanas, Andaluzas, Vascas, Portuguesas, Árabes, Tainas, del Caribe, Cuna, Maya, Quechua y Africanismo.

Por todos estos factores lingüísticos, geográficos, sociales, culturales, el español de América es una comunidad plurilingüe, porque en ella coexisten con el español muchísimas lenguas indígenas, algunas de ellas tan valiosas e importantes como la Maya o la Incaica, obviamente necesarias para conocerlas como tantas otras lenguas amerindias.

Con todo ello Sutiaba ha sido una comunidad plurilingüe poco estudiada, y que desde el mismo momento en que se asentaron en esta cordillera perdieron su lengua, pero mantuvieron sus tradiciones, leyes y costumbres.

Con el presente trabajo se hace un estudio basado en el origen y trascendencia de la lengua vernácula de los habitantes del barrio de Sutiaba, León a

través de la recopilación de palabras y frases tomadas de entrevistas realizadas a la población y de esta manera clasifican las palabras según su procedencia. Finalmente se demostrará producto del análisis realizado, la trascendencia y vigencia que tiene la lengua nativa de los habitantes de este barrio.

## **II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Casi todos los escritos de historia sobre la vida de los indígenas, en épocas de la Conquista y bajo el régimen de la Colonización, fueron escritos por encargos de la Corona a través de los cronistas de indias. Más tarde la historia se escribió siguiendo las líneas establecidas por la corona española.

La historia indígena y verdadera historia ha sido transmitida de generación en generación, por tanto este carácter no le quita credibilidad a todo lo que hasta ahora se ha dicho o se sabe de los indígenas.

Sabemos que nuestros ancestros antes y después de la conquista tuvieron encuentros con otras tribus vecinas, habían invasiones y emigraciones de unos lugares a otros.

Este encuentro tiene como resultado mezcla de costumbres, razas, tradiciones, culturas y por supuesto mezcla de dialectos.

El pueblo de Sutiaba ha hecho historia, ha tenido influencia de otras tribus, es por ello que esta comunidad reúne características especiales debido a la pluralidad lingüística existente en el lugar. Se conoce que ellos hablan palabras Náhuatl, Mangués, Chorotegas, Castellanas, Hokano, y quién sabe cuántas más. Un previo

muestreo realizado en el lugar ha comprobado dicha información. Esta zona es rica y abundante en su léxico.

A pesar de la historia y el tiempo, esta comunidad plurilingüística se mantiene viva hasta nuestros días.

A través de las visitas realizadas al barrio y a sus habitantes constatamos que en la actualidad aún se conservan voces, palabras, frases o expresiones propias de diferentes lenguas; es por ello que debido a esta variedad lingüística que existe en los habitantes de este barrio haremos un estudio sobre la procedencia dialectal de los habitantes del barrio de Sutiaba, sector sur y su trascendencia en la actualidad.

### III. ANTECEDENTES

Los historiadores y diversos investigadores no han podido plantear soluciones en cuanto al lenguaje escrito de las lenguas indígenas. La escritura aborígen era pictográfica y no eran lenguas ni escrituras - como lo dice claramente Oviedo en su obra - sino mapas, figuras e ilustraciones. En su obra "**BREVE HISTORIA DE LOS INDÍGENAS DE SUTIABA**" Enrique De La Concepción Fonseca González lo reafirma expresando que por eso estaban lejos de la escritura fonética.

Respecto al nombre de Sutiaba escribe Berendt: " En vano he buscado las palabras de la lengua Sutiaba para encontrar alguna que corresponda con una u otra sílaba de tal nombre, puede ser una corrupción de un nombre Náhuatl, quizás de Xochia o Suchiapan (Río de las flores). Esto parecerá menos improbable cuando consideremos los extraños cambios que han sufrido los nombres indios en boca de los conquistadores, por ejemplo la transformación de Ahuilitzapan en Orizaba".

Enrique De La Concepción Fonseca González asegura en su libro: "**Breve Historia de los Indígenas de Sutiaba**", que a principios y mitad del siglo, la lengua Sutiaba sobrevivió de la castellanización y que él personalmente conoció a los últimos ancianos que hablaban la lengua Sutiaba, entre ellos: Chanita Salinas, Salvador Martínez y Natividad Campos.

Por otro lado Carlos Mántica afirma en su libro: "**Culturas Indígenas de Nicaragua**", Tomo I: " La principal lengua del Norte era el Náhuatl, lenguaje de muchos dialectos que se hablaron desde Estados Unidos hasta Panamá, de los cuales la lengua más conocida es la Azteca. Las fuentes históricas demuestran que los pueblos que hablaban Náhuatl avanzaron hacia el Sur desde México a lo largo de la costa del pacífico y llegaron a Nicaragua poco antes de la conquista. Se cree que llegaron por el año 1420.

En el occidente de Nicaragua se habló la lengua Maribia en dos pequeños distritos. Se ha comprobado que esta lengua se relaciona con la Tlapaneca, la que se habló en el estado de Guerrero del Sur de México.

Todas las tribus de afinidad meridional hablaban el Chibcha, lengua que se extendió desde el Ecuador hasta Nicaragua. Se cree que ellos fueron inmigrantes procedentes de Sur-América, empujados hacia el Norte quizás por la expansión de los caribes de Venezuela.

Los vínculos lingüísticos de las tribus del centro y del oriente de Nicaragua todavía son inciertos, aunque exista creciente tendencia a clasificarlos como Chibchas.

La lengua Chorotega era hablada por varias tribus de Costa Rica, Nicaragua y el sur de México. Parece que estos indios vivieron en una época muy al norte y avanzaron hacia el Norte de Nicaragua hace mucho tiempo”.

Mientras tanto Lehmann (1915), ha publicado un extenso vocabulario en el cual demuestra que el dialecto Tlapaneca estaba íntimamente relacionado con el Sutiaba de Nicaragua.

Los Tlapanecas han sido encontrados en años recientes en las ciudades de Potinchan, Tolomixtlahuacan, Pascala, Atlayajalcinco y Mixtecapan.

Remontándonos un poco más hacia nuestros ancestros, vemos que en época de la conquista y bajo el régimen de la colonización, los escritos que se hicieron fueron por encargo de la corona a través de los cronistas de indias y aún más tarde se siguió escribiendo así.

En cambio la historia indígena y verdadera historia ha sido transmitida de generación en generación.

Como decían los escritores anteriormente, el pueblo o comunidad de Sutiaba ha hecho historia principalmente con los Chorotegas y también con otras tribus antes mencionadas.

Debido a ello esta comunidad es rica en su léxico. Los vocablos que se destacan o sobresalen son en primer lugar: Náhuatl, Chorotegas, Mangués, Hokano, Maribio, etc.

## **IV. JUSTIFICACIÓN**

A lo largo de los cinco años de estudio en el área de Español, hemos realizado trabajos investigativos en el campo de la Lingüística, Gramática y Español de América, en varias zonas específicas del occidente de nuestro país.

A través de estos trabajos nos hemos dado cuenta de la gran cantidad de vocablos de lenguas aborígenes que aún permanecen vivas en la actualidad.

El barrio de Sutiaba como comunidad lingüística propiamente dicha, ha tenido muy pocos investigadores o estudiosos que se interesen por indagar sobre el léxico de sus habitantes.

Pues siendo el barrio de Sutiaba una comunidad con una rica variedad dialectal, hasta ahora poco estudiada, merece ser objeto de un estudio que profundice sobre el origen y trascendencia que ha tenido su lengua natal hasta nuestros días.

Nosotras, egresadas de la Facultad de Educación y Humanidades, con mención en Español, abordaremos acerca de esta temática con el fin de contribuir con un aporte al estudio de la procedencia dialectal de los habitantes del barrio de Sutiaba, Sector Sur, y su trascendencia en la actualidad.

## **V. OBJETIVOS**

### **I. OBJETIVO GENERAL:**

Analizar el origen y trascendencia de la lengua de los habitantes del barrio de Sutiaba, León.

### **II. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:**

- A) Recopilar palabras y frases propias de la lengua nativa, utilizadas por los habitantes del barrio de Sutiaba.
- B) Clasificar los vocablos, según su procedencia.
- C) Explicar la trascendencia de la lengua nativa de los habitantes del barrio de Sutiaba, y su vigencia.

## **VI. MARCO CONTEXTUAL**

Nicaragua es una tierra de lagos y volcanes, pero además de poseer tanta belleza, en ella existe y están presentes en la historia, aportes, costumbres, leyendas, guerras, conquistas y avances culturales que nómadas, tribus o pueblos han dejado huellas en nuestro territorio.

Nuestro pueblo se ha caracterizado por conservar la cultura e idiosincrasia que nuestros aborígenes nos dejaron; tal es el ejemplo del pueblo de MASAYA que es la cuna de la cultura nicaragüense y sobretodo el sector al que pertenece la gran obra de teatro **"EL GÜEGÜENSE O MACHO RATÓN"**; **"LOS ALEGRES CORRIDOS NICARAGÜENSES"** en Matagalpa y Estelí y la Costa Atlántica con su **"PALO DE MAYO"**. En fin mantenemos vivo lo que nuestros aborígenes – a pesar de ser sometidos a otra cultura – nos dejaron.

Como muestra viva de todo esto, existe un barrio muy singular en la ciudad de León, caracterizado por la resistencia que tuvieron ante la conquista española: **EL BARRIO DE SUTIABA.**

Las primeras alusiones que se hacen al nombre SUTIABA, se refieren al poblado y no a su gente.

En 1902 se arrebató a los SUTIABA su categoría de pueblo y lo sumaron como un barrio más de los leoneses, con el fin de que formara parte de los barrios de la ciudad y no como pueblo, además determinaron escribir oficialmente SUTIABA en vez de SUBTIABA.

El nombre de SUTIABA encierra una gran interrogante: ¿Por qué se debe escribir Sutiaba y no Subtiaba?.

El nombre SUTIABA comenzó a escribirse con SUB por ignorancia, por falta de conocimiento. Hoy, muchos sutiabas egresados de las universidades, lo siguen haciendo alegando que las universidades así lo hacen, pero, entre éstos, hay muchos que lo hacen deliberadamente, y otros porque se sujetan a la costumbre.

La palabra SUTIABA fue institucionalizada en 1679 por el señor Capitán Diego De Valdés, quien ejercía la función de corregidor del pueblo de Sutiaba.

SUTIABA no pertenece a la lengua "HOKANA" sino a su vecino más inmediato, LOS CHOROTEGAS.

¿Qué otros nombres ha tenido Sutiaba?

SUTIABA era conocida en lengua Chorotega como JIQUILETE, en lengua Sutiaba como SHUSHURICUAB, los dos nombres hacen referencia a la extracción de tintura o cosa para teñir. SHUSH, en Sutiaba significa: tintura, y LUABA, árbol; SHUSHURI, es manchas, tiznar, pintarrajearse, colorearse; es decir, SHUSHURICUAB: "Lugar de los árboles de tinta" .

El barrio Sutiaba a través de su historia se caracterizó por sus luchas, por conservar su patrimonio histórico que data desde nuestros ancestros, encabezados por nuestro cacique **ADIACT**, quien fuera colgado por los españoles en el "Tamarindón" ya que él era el que gobernaba desde el cerro el Tablón (La Paz Centro) hasta el Realejo y León, desde el Chinchunte hasta PoneLOYA.

Los SUTIABAS se mantienen vivos en el recuerdo de sus ancestros con sus actividades agrícolas ya que ellos hacen uso de instrumentos como son la pala, el martillo, el azadón, el machete, la macana, perro jala clavo, coba, etc.

También por conservar sus comidas y bebidas típicas como: el nacatamal, vigorón, chancho con yuca, carne en baho, arroz aguado, el pinol, la chicha, el pozol, chingue, el tiste y los cereales. Las mujeres, para preparar la alimentación hacen uso de instrumentos como: la piedra de moler, el comal, la jícara, calabazo, el molinillo, las ollas, y cazuelas de barro, los hornos de barro, fogón y molendero de madera.

Además, conservan sus tradiciones religiosas celebrando a SANTA LUCÍA el 13 de diciembre; SAN JERÓNIMO el 29 y 30 de septiembre; SAN ISIDRO el 15 de mayo y SAN LÁZARO el 6 de abril.

Las leyendas también forman parte de sus costumbres, ya que hay muchas en la actualidad que son narradas por algunos habitantes del barrio de Sutiaba. Cuentan sobre la leyenda del punche de oro, la Cegua, la Carretanagua, la Chancha bruja, la Gallina clueca, el Cadejo y el padre sin cabeza.

Existen habitantes del sector del sur de Sutiaba que aún utilizan plantas medicinales como la albahaca, el zacate de limón, hoja de ruda, tizana india, salvia, manzanilla, hoja del aire y raíces de llan para curar algunas enfermedades.

La población de Sutiaba está hoy en día muy mezclada entre sí y concentrada en su mayoría en el sector del sur del barrio. Al sureste limita con el Río Tamarindo y el pueblo de Nagarote; al suroeste con la larga costa del Pacífico; el Río Pochote al norte y el Río Chiquito al sur.

Cuenta con sesenta mil (60,000) habitantes que se dedican a diferentes actividades como: Amas de casa, Agricultores, Carpinteros, Pintores, Enfermeras, Licenciados, Doctores, y otros.

Están organizados en todos los ámbitos: político, social, económico, cultural y religioso.

Su organización política y social se estructura de la siguiente manera:

**DIRECTIVA**

**CONSEJO DE ANCIANOS**

Presidente

Presidente

Vice – Presidente

Secretario

Secretario

Tesorero

Fiscal

Primer Vocal

Primer Vocal

Segundo Vocal

Segundo Vocal

La directiva está conformada por indígenas que poseen más de 25 años de vivir en el barrio, y los del Consejo de ancianos deben tener como requisito, más de 50 años de vivir en el barrio y ser indígena.

Todas estas personas se eligen cada dos años democráticamente, por los habitantes del barrio.

SUTIABA posee lugares muy importantes e históricos como:

1. LAS RUINAS DE VERACRUZ
2. LAS RUINAS DE SANTIAGO APÓSTOL

3. EL PARQUE ZOÓLOGICO ARLEN SIÚ (Joven guerrillera que murió defendiendo su patria).
4. EL PARQUE ADIACT Y SU HIJA XOCHILT.

#### CENTROS ESCOLARES.

1. TÉCNICO LA SALLE.
2. CALASANZ
3. PUREZA DE MARÍA.
4. CEMAL
5. SANTA LUCÍA.
6. LICEO CRISTIANO NUEVA JERUSALÉN
7. TRÁNSITO BERRIOS.
8. CENTRO DE EDUCACIÓN ESPECIAL ANGELA MORALES AVILÉS.

*Escuela  
Técnica La Salle  
Modelo de*

#### IGLESIAS CATÓLICAS.

1. SAN JUAN BAUTISTA de Sutiaba -1700
2. ERMITA DE SAN PEDRO. 1706 - 1718

Además de la religión católica, existen ocho iglesias evangélicas, dos adventistas, una testigo de Jehová y una secta o grupo de mormones; también posee un centro de salud que atiende a todo el barrio, llamado FÉLIX PEDRO PICADO; un asilo de ancianos que recibe a muchos ancianos de diversas partes de

León, un mercado con el nombre de FÉLIX PEDRO CARRILLO, un Rastro Municipal, una Gasolinera, cinco Cementerios (San Francisco de Asís, San Sebastián, San Juan Bautista, El Guacimal y el Zapote), también lugares recreativos como restaurantes y los famosos y muy visitados billares Lacayo.

Este barrio cuenta con una casa cural y (muchas) asociaciones de varias clases: La asociación de pintores, de músicos, de escritores, de baile y hasta un círculo de ajedrez.

Tiene un museo arqueológico al que nos referimos en particular, es el museo ADIACT que lleva el nombre del Gobernador de este barrio desde el tiempo de la conquista hasta su muerte.

## **VII. MARCO CONCEPTUAL**

Desde Ferdinand De Saussure (1916), el término lengua se ha convertido en un tecnicismo lingüístico. Como sistema de signo ideal y exterior al hablante, se opone al habla con la realización concreta que cada individuo hace de la lengua.

A partir de Ferdinand de Saussure los criterios de definición son intrínsecos al propio lenguaje.

A lo largo de esta investigación hemos podido conocer muchos elementos que nos darán luz para esclarecer nuestro tema, por ello decidimos partir de los siguientes términos:

### **LENGUA**

Es el sistema de signos orales y su equivalencia gráfica utilizada por un grupo humano para comunicarse.

Equivale a idioma.

La definición de Antonio de Nebrija (1492) puede ser representativa de ello:

"Ciencia del correcto hablar y escribir según el uso de los hombres más doctos y recogida por su autoridad".

Veamos las definiciones que hace Ferdinand de Saussure sobre la lengua:

**LENGUA VERNÁCULA:** Es la lengua doméstica, propia de un lugar. Esto se aplica a étnias muy reducidas.

**LENGUA MATERNA:** Es la que el individuo aprende de sus padres, en la familia.

**LENGUA REGIONAL:** Es la utilizada en cada región natural, ya sea propia o vernácula, una variante típica geográfica de la lengua general del país. Es este caso podría hablarse de dialecto.

#### CLASIFICACIÓN DE LAS LENGUAS:

Hasta hace poco tiempo las lenguas se clasificaban en tres grandes grupos, según su naturaleza:

**FLEXIVAS:** Formas gramaticales que eran lo suficientemente adaptables para modificarse de acuerdo con las necesidades de la expresión. Un verbo, por ejemplo.

**AGLUTINANTES:** Aquí la variación se alcanza añadiendo a una raíz con significado propio y estable, los sufijos necesarios.

Un ejemplo, el árabe.

**MONOSILÁBICAS:** Es aquella en la que cada palabra es un sonido totalmente distinto. Por ejemplo, el chino.

Hoy en día esta clasificación no se utiliza en absoluto, pues las monosilábicas son antiguas aglutinantes que, a través de los tiempos se han ido simplificando, y las flexivas en el fondo, no son otra cosa que aglutinantes, algo más complicado.

La única clasificación posible en la actualidad es la histórica, conseguida por la comparación de unas lenguas con otras.

A fines del siglo XVIII se descubrió el Sánscrito, lengua de India, su estudio reveló una gran proximidad de sus formas con la del latín y el griego.

SÁNSCRITO	GRIEGO	LATÍN
Ganas	genos	gennus
Dyaus pita	Zeuspates	Júpiter

Se adivinó entonces un insospechado parentesco entre estas lenguas, y hasta un posible origen común de un tronco más antiguo: EL INDOEUROPEO.

Así, se han podido clasificar algunas en familias, cuya raíz primogenia es a veces muy fácil de reconocer (LATÍN) y en otros casos bastante difícil (Indoeuropeo en relación con el Sánscrito, Griego, Latín, Céltico, Germánico, etc.), aún existiendo datos de varios siglos antes de Jesucristo.

## LINGÜÍSTICA

Es la ciencia que estudia el lenguaje articulado por medio de paradigmas o modelos, es decir, estudia el fenómeno del lenguaje o la formación, clasificación y distribución de las lenguas antiguas y modernas valiéndose de la Gramática Comparada y de la particularidad de cada lengua o familia de lenguas.

Pueden distinguirse cuatro tipos de paradigmas o perspectivas:

1. LINGÜÍSTICA TRADICIONAL
2. LINGÜÍSTICA COMPARADA O GRAMÁTICA COMPARADA
3. LINGÜÍSTICA O GRAMÁTICA ESTRUCTURAL
4. LINGÜÍSTICA O GRAMÁTICA GENERATIVA O TRANSFORMACIONAL

### PARTES DE LA LINGÜÍSTICA

Los niveles que forman su estructura total son:

1. NIVEL DE EXPRESIÓN
2. NIVEL DE CONTENIDO
3. NIVEL GRAMATICAL

Estos niveles pueden estudiarse en las siguientes disciplinas lingüísticas:

1. NIVEL DE EXPRESIÓN: Fonología y Fonética.

Fonología: Estudia la unidad básica del lenguaje, esto es, el fonema, representado materialmente por medio de los sonidos.

Fonética: Se aplica a la fonología que se ocupa de los sonidos.

2. NIVEL DE CONTENIDO: Es la semántica.

Semántica: Es la parte de la lingüística que se refiere al significado de las palabras y la evolución histórica de los significados.

3. NIVEL GRAMATICAL: Morfología y Sintaxis.

Morfología: Es la parte de la lingüística que se ocupa de los monemas y las posibles formas con que tienen éstos que combinarse.

Sintaxis: Se basa en el estudio de la oración y las funciones de las distintas unidades de la lengua.

Todas las disciplinas se pueden representar en un esquema.

NIVEL	DISCIPLINA	UNIDAD
Expresión	Fonética	Fonema
	Fonología	Sonido
Contenido	Semántica	Palabra
Gramatical	Morfología	Monema
	Sintaxis	Oración

LÉXICO: Es la abundancia de voces, modismos y giros de un escritor. El léxico de un idioma incluye todo el caudal de palabras que utilizan los hablantes.

El léxico se preocupa únicamente por la existencia y por la procedencia de cada signo.

Dentro del léxico de un idioma hay distintos grupos constituidos por las palabras que de cada idioma extranjero han pasado a utilizarse.

Ejemplo: el castellano, que la mayor parte de su léxico pertenece al fondo común latino por ser nuestro idioma una lengua romance.

También forman parte del léxico palabras procedentes de otras lenguas muy distintas: germanismos, arabismos, italianismos, galicismos y americanismos, son los más importantes.

EL LENGUAJE: Es un instrumento o medio de comunicación entre organismos o miembros de una especie. El acto de la comunicación consiste en un conjunto de signos organizados que un "emisor" envía a un sujeto "receptor" a través de un cierto "medio" o "canal" y que en virtud de su información o "mensaje" modifica el comportamiento o conocimiento del que lo recibe en una dirección determinada. Emisor y receptor utilizan un mismo "código" según el cual está organizado el mensaje.

En general el lenguaje posee las siguientes funciones:

1. De representación o situación.  
(Se refiere a alguna cosa)
2. De expresión.  
(De la subjetividad del hablante)
3. De apelación  
(a la subjetividad del oyente)
4. Fática  
(diálogo)
5. Metalingüística  
(origen de los vocablos)
6. Estética (modo de utilizar las palabras)



El lenguaje una vez adquirido por un hablante permite infinitas producciones nuevas, cuyos contenidos son más o menos originales, pero cuya estructura está dentro del sistema de reglas propias de cada lengua, y que constituye una gramática generativa (NOAM CHOMSKI).

El lenguaje por su interrelación con el conocimiento y su vinculación a los aspectos biológicos y sociales, ocupa un lugar central y privilegiado para la comprensión de la realidad del hombre, definido muchas veces como "animal elocuente" y "animal simbólico".

De su estudio se ocupan la filosofía del lenguaje, filología, psicología del lenguaje, lingüística, psicolingüística, sociología, informática, logopedia y muchos otros estudios especializados.

### **EL LENGUAJE Y LA COMUNIDAD.**

El lenguaje como hecho social afirma que no existe dualismo entre lo individual y lo social en la lengua, pues al hablar, aunque se crea una expresión personal, se hace para una colectividad y con fórmulas comunes que sirven para todos. En el terreno práctico, la lengua asegura una adaptación recíproca entre los hombres.

Nuestra pronunciación, nuestro vocabulario, nuestras formas de expresión son hijas casi siempre del medio que nos rodea, y conviene a todos los que conviven en un mismo ámbito.

No sólo la comunidad de lenguas es uno de los vínculos más fuertes que existen entre los pueblos y hasta entre los distintos medios sociales, la sociedad ejerce sobre el idioma una fuerte presión en todos los terrenos, las formas de expresión de la cultura o de un sector de ciudadanos. El influjo de la corte o de una clase social determinada, pueden hacer variar nuestro modo de hablar habitual y espontáneo hasta de formarlo deliberadamente.

Es obvio hacer notar las diferencias lingüísticas y hasta la dificultad de comprensión que existe entre individuos que viven en un medio social distinto; la divergencia de ideas crea una rigurosa sensibilidad no sólo en su vocabulario sino hasta en la expresión fonética. El hombre del campo encuentra afectada la lengua de la ciudad y el que vive en ella se burla de la rusticidad de la del labrador sin advertir que, aún en la ciudad misma los barrios y los oficios poseen un sello especial en su modo de hablar.

### **LOS GRUPOS ÉTNICOS Y EL LENGUAJE.**

La relación entre la raza y la lengua plantea problemas de muy difícil solución, aún, dejando aparte el problema del origen del lenguaje.

La ciencia se ha preocupado por si a una misma raza corresponde una misma lengua. Para ello no existe más que una respuesta rotundamente negativa.

### **EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN.**

Siendo como es el lenguaje el resultado de la vida psíquica del hombre, participa en su esencia de los dos aspectos de su naturaleza: como individuo y como miembro de la sociedad.

El hombre encuentra por el lenguaje el medio de su propia expresión, la entonación, el gesto, las palabras, todo refleja su intimidad personal y responde a una serie de circunstancias absolutamente individuales e intransferibles.

Esta entrañable sensibilidad de expresión que llevamos arraigada en lo más hondo, tiene su complemento en otro hecho no menos extraordinario: LA COMPRESIÓN.

Cuando por primera vez fue comprendido el grito, y su signo fue como armónico acuerdo que unía a dos seres en la misma alegría o en la misma angustia, nació el lenguaje y, con él, la amistad entre los hombres.

Únicamente concibiéndolo de este modo es posible comprender el alcance de su valor como instrumento básico para la vida humana.

## **VIII. HIPÓTESIS**

Los habitantes del barrio de Sutiaba mantienen sus leyes, costumbres y tradiciones como comunidad indígena, pero, desconocen el origen y trascendencia de su lengua.

## **IX. DISEÑO METODOLÓGICO**

La modalidad de la investigación educativa según su profundidad y la dimensión temporal es de tipo descriptiva puesto que se estudia el fenómeno tal y como aparece en el presente, en el momento de realizarse el estudio.

También consideramos que es de tipo cualitativo por las siguientes razones:

1. Porque el conocimiento científico se orienta a captar la realidad, comprendiéndola a partir de su análisis.
2. Su interés se centra en el descubrimiento del conocimiento.
3. Se trabaja sobre la realidad.
4. Los sujetos ya pertenecían a un grupo o barrio.

Iniciamos nuestro trabajo con la primera visita a la comunidad indígena, con el objetivo de conocer y detectar las características del barrio y sus habitantes, ya que consideramos de gran relevancia familiarizarnos con el medio social y los sujetos, estudio de nuestra investigación.

La población que se tomó en cuenta son hombres y mujeres, originarios del lugar, sector sur " El Tamarindón", con rasgos físicos indígenas, mayores de cuarenta años y que no poseen estudios de educación secundaria. También entrevistamos a jóvenes ubicados en las edades de catorce a veinticinco años, pero

éstos no ofrecieron mucha información debido a las características del entorno social en el que actualmente viven y a que no conocen el origen de la lengua de sus antepasados (Sutiabas).

El instrumento utilizado para recopilar la información es la entrevista abierta, porque de esta forma habría mayor apertura a la expresividad de palabras e ideas y poder obtener amplitud y riqueza de información.

Las entrevistas abiertas fueron dirigidas y clasificadas de la siguiente manera:

1. Dirigentes de la Comunidad Indígena de Sutiaba (cuatro personas)
2. Miembro de la Comunidad Indígena, poeta y escritor indígena Enrique De la Concepción Fonseca (una persona)
3. Habitantes del sector Sur del barrio de Sutiaba (ochenta y cinco personas)

Es oportuno enfatizar que la población de nuestra investigación está constituida por habitantes del sector Sur del barrio de Sutiaba, conocido tradicionalmente como "El Tamarindón" por ser un lugar histórico y representativo de la cultura Sutiaba.

## X. RESULTADOS

Clasificación de palabras, en orden alfabético, atendiendo a su origen.

### A) Palabras de origen latino:

Acumular	Enfermedad
Administración	Ejecutar
Advertir	
Ángel	Festejado
Angustia	Fábrica
Árbol	Fraude
Agrario	
Agua	Gallina
Anillo	Ganadero
Almendra	
	Hoja
Bueno	Horrible
Boda	Hierba
Bruta	Hierro
Calendario	Ingeniería
Cara	
Carne	Leer
Cuchara	Leña
Cáncer	Leyenda
Castigar	León
Espejo	Mamá
Escuela	Moneda

Madera	Puro
Mondongo	Pésima
Molinillo	Previos
Maíz	Panza
Mango	Préstamo
	Palo
Nicho	
Nudo	Queso
Oro	Río
	Recepcionista
Peor	Ruina
Pobre	Reloj
Policía	
Promesa	Sastre
Privatizar	Salario
Procesión	Salvia
Pollo	

**B) Palabras de origen Náhuatl:**

Atol	Bolo
Alaste	
Atilintar	Calache
Apachurrar	Carepalo
Agarrado	Ceroteechancho
Arrimado	Corrupción Corrompición
Aligerarse	Cumba
	Manoepunche

Chimbomba	Matanza-Matancinga
Chimbarón	Maldoso
Chiflado	Marañón
Chineado	Montero
Chingorro	
Chibola	Nagua
Chivo	Nizayo
	Nesquizar
Desbarrancar	
Dejado	Posol
Desguindarse	Perol
Descambiar	Pascón
Desmameyar	Petate
	Posoltega
Enchilarse	Pelotero
Encocado	Pategallina
Huacal	Quezalguaque
Hechado	
	Regañada
Jicote	
Jugado de Cegua	Tapizca
	Telica
Mañoso	
Mecate	

**C) Expresiones Populares:**

- Arroz aguado.
- A la zumba marumba
- Amanece todos los días con los ojitos cagados.
- Anda bolo y medio zurumbo.
- Anda chiflado
  
- Botó la gorra.
- Basuquero y bochinchero a la vez
  
- Cuchara de jícara
- Camina ligero
- Calentar las bancas del parque
- Cuando habla ¡Pica y se extiende!
- Caminan en parejas
- Cosa de horno y sopa de leche
- Con bastimento
- Culo de motete
  
- De un sólo empujón
- Da unos gritos que parece mona apaleada
  
- Es mera zanganada
- Entre un cumbo
- En barajustada
- El pecho del niño le hace gurrú, gurrú
- Es bien agarrado
- El Caballo es retrechero
- El barril de agua

- El que busca encuentra
- El que tiene plata platica
  
- Hay nomasito
  
- Los frijolitos blancos
- Le pedí una ramita de eucalipto.
- La encaba mucho
- Le salió chiche ese trabajo
- La jícara de tiste
  
- No dejaban oír nada
- ¡No es lo mismo Concho!
  
- Piedra de moler maíz
- Piedra de machacar carne
- Por el güeré, güeré del gentillal
- Para allasito
  
- ¡Qué lo jodió!
  
- Sopa de gallina con albóndigas
- Sopa de mondongo
- Se viste ajinchado
- Sos un baboso chavalo
- Se empericuetó bien
- San Lázaro
- San Jerónimo
- Santa Lucía

- Un gran salbeque de provisión
- Una pichinga de guaro
- Uno grande me da la lata de manteca.
- Un manojito de zacate de limón.
  
- Yo creo que es zoreco.

**D) Palabras Populares Nicaragüenses:**

Almíbar	Chilamate
Ayote	Chiquito
Apazote	Charquito
Agria	
	Diún
Burrita	
Blanquita	Enchilada
Buñiga	
	Finquita
Carísimo	
Candilito	Guena
Cogía	Grandísima
Cochinas	Guapinol
Cuzuco	Gordotas
Colacho	Gasito
Cedro Real	Gallito
	Garabato

Higuera	Relajo
Jodiéndote	Sentadita
Lión	Torta
	Tibio
Marango	Tortilla
Mechudo	Topa
Mera	Tuquito
Monchita	Tapesquito
	Tullida
Nagüita	
	Viajecito
Pior	
Perolón	Zapotillo
Pesito	
Paco	

**E) Palabras de Origen Taino:**

Anona	Guayaba
	Iguana
Cacique	
Canoa	Mamey
Coa (coba)	Maní
Ceiba	
	Tabaco

**F) Palabras de Origen Árabe:**

Azúcar	Fulano
Albañiles	
Alcalde	Jarabe
Alcanfor	
Alcohol	Quintales
Café	Tamarindo
	Tarifas

**G) Palabras de Origen Hokano:**

- Bi`ci ici Caló Misña = buenos días
- Bi`ci ixi Caló Misña = buenas tardes
- Bajjala = adiós
- Saica o Ceca = muchacho
- Saicú o Cecú = muchacha
- Sacule = hijo
- Seicula = hija.

**H) Voces tropicales o del Caribe:**

Bejuco	Embijar
Culebra	Papaya
Coco	Yuca

**I) Palabras de Origen Francés:**

Cofre	Jarro
Empleo	Piedra
Hacha	Princesa

**J) Palabras de Origen Chorotega:**

Lapa  
Sutiaba  
Nacatamal  
Pinol

**K) Palabras de Origen Quechua:**

Guaca  
Guaro  
Papa  
Pipián

**L) Palabras de Origen Maya:**

Cumba  
Cususa  
Chele

**M) Palabras de Origen Vasco:**

Arrecho  
Chaparro  
Zurrón

**N) Voces Mexicanas:**

Limpiadora

Romería

Rin

**Ñ) Palabras de origen Africano:**

Diablo

Marimba

**O) Voces del Extranjero:**

Beefsteak

Short

**P) Voz de Origen Portugués:**

Cadejo

**Q) Voz del Australiano:**

Eucalipto

**R) Voz de Origen Italiano:**

Fresco

**S) Palabra de origen Judío:**

Frijoles

**T) Palabra de origen Cuna:**

Chicha

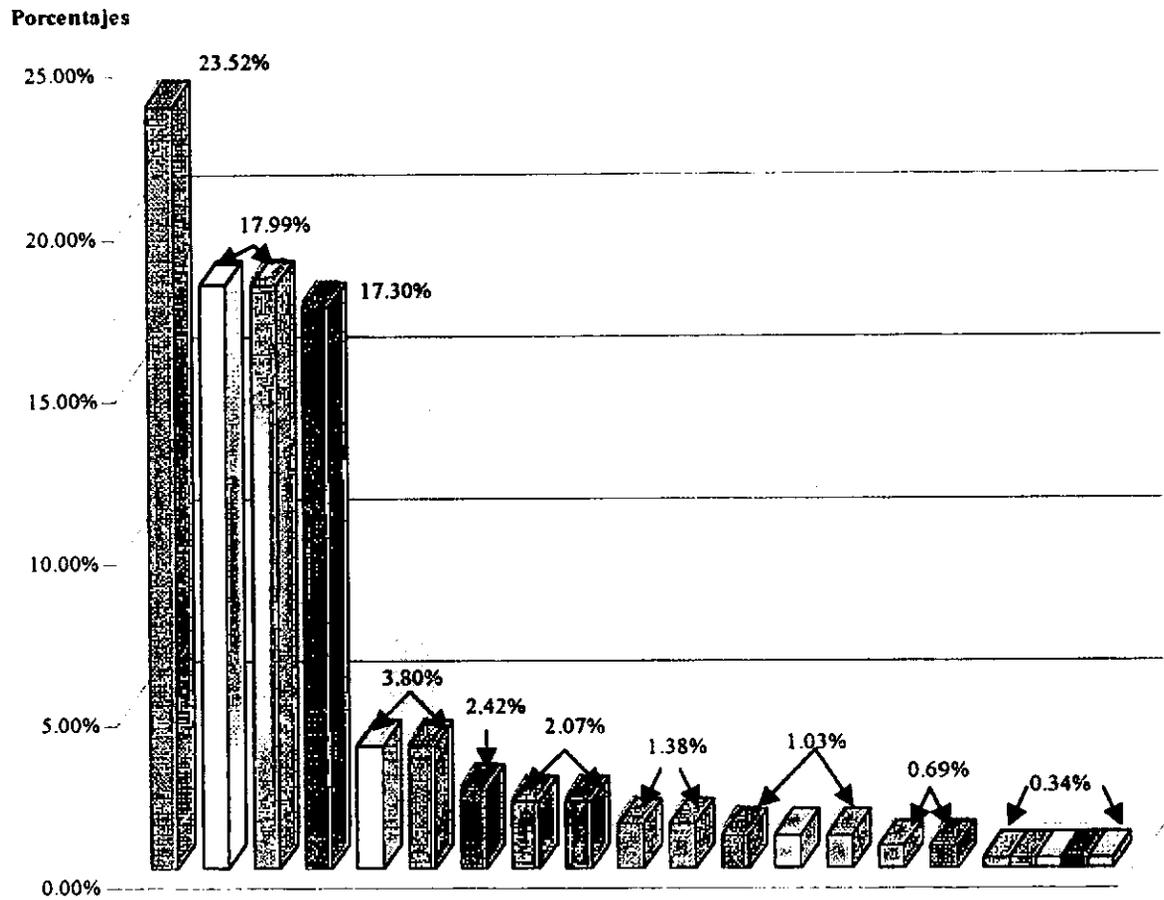
El cuadro que a continuación presentamos refleja los resultados obtenidos de las entrevistas realizadas a las 90 personas nativas del barrio de Sutiaba (Sector Sur).

Seleccionamos 289 palabras que equivalen al 100% y son ubicadas según su procedencia u origen.

<b>PALABRAS</b>	<b>NÚMERO</b>	<b>PORCENTAJE</b>	<b>EJEMPLO</b>
Latinas	68	23.52 %	Acumular Boda
Náhuatl	52	17.99 %	Atol Nagua
Expresiones populares Nicaragüenses	52	17.99 %	Arroz aguado Cuchara de Jícara
Palabras populares Nicaragüenses	50	17.30 %	Garabato Charquito
Tainas	11	3.80 %	Anona Hamaca
Árabes	11	3.80 %	Alcalde Jarabe
Hokano	7	2.42 %	Saica o ceca Seicula
Tropical del Caribe	6	2.07 %	Embijar Yuca
Francesas	6	2.07 %	Cofre Hacha
Chorotegas	4	1.38 %	Lapa Pinol

Quechua	4	1.38 %	Guaro Pipián
Maya	3	1.03 %	Cumba Cususa
Vascas	3	1.03 %	Chaparro Zurrón
Mexicanas	3	1.03 %	Romería Limpiadora
Africanismos	2	0.69 %	Diablo Marimba
Extranjerismos	2	0.69 %	Beefsteak Short
Portuguesa	1	0.34 %	Cadejo
Australiana	1	0.34 %	Eucalipto
Italiana	1	0.34 %	Fresco
Judía	1	0.34 %	Frijoles
Cuna	1	0.34 %	Chicha

## RESULTADOS



- |                                                                      |                                                                  |                                                              |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Latinas                 | <input type="checkbox"/> Palabras Nahuatl                        | <input type="checkbox"/> Expresiones populares Nicaragüenses |
| <input checked="" type="checkbox"/> Palabras populares Nicaragüenses | <input type="checkbox"/> Palabras Tainas                         | <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Árabes          |
| <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Hokano                  | <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Tropical del Caribe | <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Francesas       |
| <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Chorotegas              | <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Quechua             | <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Maya            |
| <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Vascas                  | <input checked="" type="checkbox"/> Palabras Mexicanas           | <input checked="" type="checkbox"/> Africanismos             |
| <input checked="" type="checkbox"/> Extranjerismo                    | <input checked="" type="checkbox"/> Portuguésa                   | <input checked="" type="checkbox"/> Australiana              |
| <input type="checkbox"/> Italiana                                    | <input checked="" type="checkbox"/> Judía                        | <input type="checkbox"/> Cuna                                |

## **XI. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS.**

Tomando como punto de partida el instrumento utilizado para recoger la información (entrevista) y obtener los resultados presentados en páginas anteriores, procedimos a la discusión y análisis de dichos resultados:

De 289 palabras seleccionadas, 68 son de procedencia latinas, dando un porcentaje del 23.52%. Esto significa que los habitantes del sector sur del barrio de Sutiaba hacen mayor uso de la Lengua Latina en relación a las demás lenguas que analizaremos. También encontramos 52 palabras de procedencia Náhuatl con un porcentaje del 17.99% ocupando un segundo lugar de empleo, de igual manera coinciden con lo anterior las 52 Expresiones Populares con un porcentaje de 17.99%.

Referente a las Palabras Populares Nicaragüenses encontramos una representación de 50 palabras, equivalentes al 17.30%, esto demuestra que la población del sector sur de Sutiaba además de hacer uso de palabras latinas y Náhuatl mantienen sus palabras y expresiones populares como parte de su cultura.

En orden descendente ubicamos los 11 vocablos de origen Tainas con un porcentaje del 3.80% en semejanza con las 11 palabras de origen Árabe y equivalentes al 3.80%.

Las 7 palabras de procedencia Hokano equivalen al 2.42% lo cual nos da a entender que el hokano como lengua vernácula tiene poca representación y vigencia en la actualidad.

Continuando con el análisis de resultados observamos que tanto las palabras Tropical del Caribe y las Francesas reúnen igual cantidad y porcentaje: 6 palabras igual al 2.07%.

En relación al uso de vocablos Chorotegas y Quechua encontramos coincidencia en ambas ya que de cuatro palabras pronunciadas con un porcentaje de 1.38%, comprobamos que aún influyendo la lengua Chorotega sobre el Hokano (lengua Vernácula de los Sutiabas o Maribios) no hay un uso permanente excepto aquellos nombres toponímicos de nuestro país. Ejemplo: Telica, Quezalguaque, Nagarote y hasta el mismo Sutiaba.

Respecto al uso de los 4 vocablos Quechuas encontrados consideramos oportuno señalar que son restos del intercambio Lingüístico de la época.

Continuando con el análisis de influencias lingüísticas en la población de Sutiaba encontramos similitud en número de vocablos y por lo tanto en porcentajes de palabras Mayas, Vascas y Mexicanas. Esto nos deduce poco uso y vigencia de esta influencia lingüística; de la misma forma el uso de Extranjerismos y Africanismos: 2 palabras igual al 0.69%

Para finalizar con la discusión y análisis de resultados observamos poco empleo de palabras originarias del Portugués, Australianas, Italianas, Judías y Cunas. Esto se ve reflejado en el número y porcentaje que presentamos en el cuadro de los resultados, lo cual indica la erradicación de estas influencias lingüísticas en los habitantes del barrio de Sutiaba.

## **XII. CONCLUSIONES**

1. Los habitantes del barrio de Sutiaba desconocen el origen de su lengua, solamente hay una persona que la conoce, la habla y la escribe.
2. La lengua Vernácula de los Sutiabas es el Hokano; lengua que dejó de usarse por la fusión e intercambio de otras lenguas y debido a fenómenos sociales y culturales en la comunidad.
3. El barrio de Sutiaba como comunidad indígena y autóctona mantiene su cultura. (Leyes, costumbres, tradiciones).
4. La Comunidad Indígena de Sutiaba posee una variedad plurilingüe, pero las lenguas más sobresalientes son la latina y el Náhuatl, producto de la gran influencia española.

### **XIII. RECOMENDACIONES**

1. Que el departamento de Lengua y Literatura motive a sus estudiantes a profundizar en el estudio de las culturas indígenas, relacionadas con el aspecto lingüístico y cultural.
2. La UNAN - LEÓN, brinde apoyo económico y social al poeta y escritor Enrique de la Concepción Fonseca, único conocedor y difusor de la lengua vernácula de los Sutiabas.
3. Que los dirigentes de la comunidad indígena de Sutiaba se preocupen por estudiar el origen de su lengua y los rasgos principales que caracterizan a su comunidad.
4. La UNAN-LEÓN financie un proyecto para que los jóvenes del barrio de Sutiaba conozcan acerca de la lengua Hokano.
5. Que el departamento de Lengua y literatura organice un encuentro con los dirigentes de la Comunidad Indígena para dar a conocer los trabajos de investigación que la UNAN -LEÓN impulsa, en relación a su comunidad.
6. Que exista una copia de los trabajos monográficos ligados con el barrio de Sutiaba para ser enviada a la biblioteca de su comunidad.

## **XIV. BIBLIOGRAFÍA**

- 1-. Díaz Plaja, Guillermo.  
"El Lenguaje  
Enseñanza media  
Lengua y Literatura"  
(Primer curso)
  
- 2-. "Diccionario de las ciencias de  
la Educación"  
(Diccionario Santillana)
  
- 3-. "Enciclopedia Labor" # 6.
  
- 4-. Fernandez, Adalberto  
Ferrerez , Vicente  
Serrano, Jaime.  
"Didáctica del Lenguaje"
  
- 5-. Fonseca, Enrique de la Concepción.  
"Breve historia de los Indígenas  
De Sutiaba" (Tomo II)

- 6-. Latorre Beltrán, Antonio  
"Investigación Educativa"
  
- 7-. Mántica, Carlos  
"Culturas Indígenas de  
Nicaragua" . (Tomo I)
  
- 8-. Mántica, Carlos  
"El Habla Nicaragüense y  
Otros Ensayos"
  
- 9-. Matus Lazo, Róger  
" Libro de Español, III año."  
" Libro de Español, V año."

**XV .**  
**ANEXOS**

## ENTREVISTAS

### Objetivo:

- 1.- Recopilar los vocablos usados por los habitantes del barrio de Sutiaba en León.
- 2.- Analizar el léxico usado por algunos habitantes del Sector Sur de Sutiaba.

Nombres: \_\_\_\_\_ Apellidos: \_\_\_\_\_

Edad : \_\_\_\_\_ Nivel Académico: \_\_\_\_\_

Tiempo de vivir en el barrio: \_\_\_\_\_ Sexo: \_\_\_\_\_

- 1- ¿Qué opina de la situación económica en que vive Nicaragua?
- 2- ¿Piensa que el gobierno ha hecho algo para mejorar esta situación?
- 3- ¿Cuáles políticos cree usted que han aportado a la nación?
- 4- ¿De qué medios se auxilian para subsistir?
- 5- ¿Con qué cura las enfermedades más comunes de sus hijos y familiares?
- 6- ¿Sabe usted por qué Sutiaba es una comunidad aparte o independiente?
- 7- Nos puede contar alguna leyenda de este barrio?
- 8- Nos puede mencionar algunos objetos que utiliza para adornar su casa.
- 9- ¿Qué fiestas religiosas celebran?

- 10- ¿Qué tipos de comidas acostumbran a preparar?
- 11- ¿Conoce usted el origen de la lengua Sutiaba?
- 12- ¿Sabe algo usted de los Hokanos?
- 13- ¿Hay alguna persona que hable el Hokano en este sector?
- 14- ¿Qué relación tenían los Chorotegas con los Hokanos?

**DICCIONARIO HOKANO -ESPAÑOL****A**

Assi	Ya
Aja	Yo acept
Ajá	Yo "Dudo"
Adiac	Trueno de Agua
A'cú o Deshu	Cabeza
Acu	Cuatro
Asu	Tres
AhcuFuegoAsjua ó tlahua	Hacha
Aite	Sangre
Apu	Dos
Ana	Padre
Auto	Madre
A'guyú	Esposa
A'mbin	Esposo
A'mbaia	Mar
Ahaca o Ruil	Sol
Ahuha	Buey
Asn	Comer
Abulo	Cuello
Aiho	Venir
Ami	Dormir
Asi	Ya
Ashnú	Azúcar
Aiyu o lcux	Ir
Alamuná	Adonde

Alamuna chú	Adonde vas
Aaya	Tomar
Anada	Haciendo
Aimehena	Malo
Ahicha o aihía inf	De venir
Apaste	Zazuela
Anala chú	Adonde vas
Alamuna	Adonde
Aiyaica	Venga usted o tú
Ayohecheu	Vengamos nosotros

**B**

Bí'ci caló Misñá	Buenos días de 6 a 12 am
Bí'ci caló Misña	Buenas tardes de 12 a 6 pm
Be o belú	Día
Belú calú	Días
Bandi	Elote
Bajaidamun	Sabio de Dios, Profeta
Bajadiac	Poder de Dios, Dios que truena o Trueno de Dios
Bajia	Dios
Bajiala	Adiós (saludo)
Bajialhuic	Dios del cielo
Buneo	Corazón

Banhmbuma	Corazonada
Bara	Madera
Biseaha	Ardilla

## C

Caló	Luz, claridad del día
Candi	Macana
Cagui	Eso
Caguinú	Esos
Cala	Este
Cadchichi	Estas
Cadchinulo	Estos
Cagani	Su, de él
Caná	Yo era, él era, tú eras
Cananá	Nosotros eramos
Cananoa	Vosotros erais
Can	Yo soy
Catani	Tu
Caducci o Caduci	Sombrero
Cugani	Mío
CutaniTuyo Icatani	Tuya
Cinu	Iba
Cuac	Cazar
Cuas	Que
Culá	Tal
Cuni	Pinolillo
Cuniste	Diblo
Ciñu	Diente

## CH

Chu	Va, ir
Chulá	Anda, vete
Chimpipe	Pavo, Chompipe

## D

Da	Del
Dagaá	Chancho
Dagaba	Sapo
Daguendo	Cuidado
Daguao	Canoa, embarcación
Daguna	Tortilla
Dailyanga	Viendo
Dadaiyama	Haber visto
Daren	Olla
Dambalú	Barba
Dapu	Culebra
Daiya	Ver
Dau o Dahnu	Boca
Danau	Dedos de las manos
Danac`cua	Dedos de los pies
Dahnú	Hablado
Dascú	Hueso
Dafaá	Sordo
Dahta	Hablar
Dahtanga	Hablando
Daxca lu	Sol

Dazná	Dame
Dagainú	Correr
Danda	Pedir
Dánimo	Saber
Dastú	Cesta canasta
Dendí	Sexo masculino
Dindí	Pene fláxido
Dindisote	Pene erecto
Dechú o acu	Cabeza
Dehmalu	Cielo
Dibáa	Tamal
Diba andi	Tamal de elote
Diba nai	Nacatamal
Diaeh	Voz, sonido, música
Diaihcubajialá	Hablar con Dios orar
Diacbajialá	Dios habla
Dongo	Caballo
Duculu	Luna
Duho	Lengua
Duta	Pase
Dusto	Calabazo
Duga u	Sorda
Duwawa	Todo

## E

Ea	Río
Eeia	Agua
Eiambá, Danía	Mar
Eese	Federal
Eashi	Riachuelo
Esse o Esenú	Piedra
Ehpe	Maíz
EgniPez,	Pescado
Ena	Hoja
Enita	Palabra
Ené	Pinol
Eregüe	Punche

## G

Gaganú o ganganú	Muerte
Ganguiga	Fiebre
Gaduse	Sombrero
Gamba	Camino
Gahahagüi	Venga él
Gashtu	Caderas
Gañajú	Trabajo
Gañu	Sur
Gas	Mañana
Gojoo	Te digo
Gopo	Cuerpo
Guaquí	Tarde

Gaujú	Usted
Guichule, pedernal	Cuchillo
Guba	Tierra
Guahmarega	Choza
Guah	Cazar
Guitú	Frente
Guajuú	Poco
Guni	Con
Gunil	Bañar
Guniau	Bañarse
Gumba	Mujer
Gununba	Ladina
Gununbau,	Ladino
Guajulá	Adelante
Guiste	Arrecho, bravo
gunhuagueneño	Vengan ellos

## H

Halá	Esta
Hala	Está
Hechelani	Vos
Hechelú	Nosotros
Hechela	Vosotros
Hecherí	Nosotras
Hechegevi	Vendrán
Hechulanai	Si vosotros
Hehelai	Vosotras
Hóho	Voz de rechazo,

Hrapha o Hrabu	Desprecio
Hraga,	Hombre
Hrengue o rengue	Huevo
Hrihu	Roto
Hrubia	Alacrán
Hruha <xulo>	Jícara
Hrumi	Perro, Comestible
Hrumbi	Pedo
Hrushco	Culo
Huis[u]	Marisco
Hingue	Cinco
	Dios Hijo

I

Ia o eia	Agua
Ica	Tú
Icau	El
Icagui	Ella
Icaguno	Ellas
Icagani	Mía
IcúYo,	Tu
Icagani	Mía
Icanú	Ellos
Icatani	Ella
Icatani	Tuya
Isacá	Muchas
Imba	Uno

Iscoma	Bastante
Isca	Esta
Iscalú	Estamos
Isñú	Cara
Inge	Cerca
IxiMañana,	Saludos cordiales,
Icux	Ir
Ingamb	Largo
Ingampau	Alto y ancho

J

Jala	Busca
Jalú	Eso
Jale	Esta de estar

L

La	A
Laa	Lleva
Luaba	Arbol
Loaque	Adverbio de lugar
Lataholamb	Personaje dueño de Cacaotales (calachuni)

M

Mamba	Diosa Madre
Mau	Mano

Manga	Rojo
Masha	Verde
Medagina	Negro
MensoneOvero,	Barcino,
	Negro con blanco
Mahamba	Santo Venerado
Mesha	Blanco
Mahuia	Beber
Mehena	Bueno
Mena	Si
Medoun	Noche
Maharega	Matar
Malaya	Gracias,
Masiga	Saltar
Mehagueña	Morir
Mañá	Anda, camina
Mau	Cano
Maqui	Querer
Maquimá	Quiero
Mandaá	Mandado
Maguni,	Hacer
Manhahuala	Amar
Majú	Seis
Majalelú	Amigo
Maja	Para
Mica	Tibio
Misña	Bueno óptimo
Motate	Piñuela

Muruí	Posol
Mija	Quebrada, rota
Miga	Reventada
Manicia	Antiguo nombre del río El tamarindo

N

Nai	Carne
Nadusca o Nau	Oreja
Namede	Capitán Jefe
Nadua	Grito, alarido
Nagamo	Cantar
Nagashi	Canta
Nascú o nakú	Pie
Nasá	Amor
Nandí	Puro tabaco
Nandichi	Cigarrillo, Puro pequeño
Nascua	Voy
Nascua a	Vaya
Nascua`ni	Vámonos
Nascuaguni	Voy a
Nanuhulu	Mama
Nego	Maduro
Neena	Viento suave
Nagz	Viento fuerte
Ni	Se
Nia	Viene

Nica	Muy
Neene	Viento
Niyan	Romper
Niyamba	Rotura grande
Noho o Noo	No
Nuho	Señora
Numbaba	Plátano
Namamba	Jefe del Consejo de ancianos
Nameyamb	Cacique
Nandeye	Escritor
Nandayan	Regidor
Namede	Jefe Guerrero
Nandayamb	Poeta
Nuguyumbo	Olas

Ñ

Ñug	Mosca
Ñusi	Tiste
ÑusaEscreta, NibuyumboOlas	Mierda

O

OrondoTonto,	Impávido, idiota
Occa	Quetzal
Occalnaque	Quetzalaguaque

## P

Pamgab	Alto
Pau	Grande
Pa`pu	Brazo
Preshi	Coger con la mano
Puchcú	Pájaro
Pushcuchi	Pajarito
Purú Misná	Muy bueno
Puroqui	Está aquí conmigo
Pruhca	Plata
Puromicita	Arriba
Pruisha	Callar
Prush	Calla
Prushtu	Cállate

## R

Rahpa o Hraba	Hombre
Rapacú	Mujer
Rahga	Huevo de macho
Hragaa	Huevo de hembra
Rahma	Hierva
Rande	Tabaco
Romoa	Perro

S

Sá	Yo, Tu, él
Saica o ceca	Muchacho
Saicú o Cecú	Muchacha
Sacule	Hijo
Seicula	Hija
Setu	Ojo
Salamo	Madroño, Arbol Nacional
Secauchí	Muchachita
Semu	Diente
Shambo	Barriga, colina
Chuchuricuabar	Arbol con que se pinta
Senanu	Uñas
Sigú	Años
Suntú	Piernas
Sidaa	Gallina
Sulí	Trasero
Suñamba	Nalgas
Such	Chote de Flor
Surumbo	Adumdado o atontado

T

Tataholamb	Gran abuelo (bisabuelo)
Taho	Señor
Tatahó	Papá del papá, abuelo
Tau	Duce

Taco	Nariz
Tejuú	Comal
Teshmica	Caliente
Tisaha	Ceniza
Tiachoa	Traer
Tistumba	Indio
Timbah	Islas
Tusú	Cabello
Tistumbia	India criolla

X

Suchiatl	Palabra Chorotega que significa chiole de agua (caracol)
----------	----------------------------------------------------------------

